



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

# Catedral Iglesia de Cristo

## Hartford, Connecticut

---

**Segundo domingo después de Epifanía**  
**16 de enero del 2022**

---

### LITURGIA DE LA PALABRA

**PRELUDIO ~ Lavaré mis Ojos, FyC # 310**

**HIMNO DE ENTRADA ~ Juntos como Hermanos, FyC # 530**

#### ACLAMACIÓN

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amén.**

#### COLECTA POR LA PUREZA

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. *Amén*

**GLORIA ~ Gloria a Dios, FyC # 100**

***GLORIA A DIOS EN EL CIELO Y EN LA TIERRA PAZ,  
A LOS HOMBRES QUE AMA EL SEÑOR. (2 veces)***

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos,  
te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial.

***GLORIA A DIOS EN EL CIELO Y EN LA TIERRA PAZ,  
A LOS HOMBRES QUE AMA EL SEÑOR. (2 veces)***

Porque sólo tú eres santo, sólo tú Señor, sólo tú altísimo Jesucristo,  
Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre.

#### COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Dios todopoderoso, cuyo Hijo nuestro Salvador Jesucristo es la luz del mundo: Concede que tu pueblo, iluminado por tu Palabra y Sacramentos, brille con el resplandor de la gloria de Cristo, para que él sea conocido, adorado y obedecido hasta los confines de la tierra; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

#### Lectura del Libro del Profeta Isaías, 62:1-5

Por amor a ti, Sión, no me quedaré callado; por amor a ti, Jerusalén, no descansaré hasta que tu victoria brille como el amanecer y tu salvación como una antorcha encendida. Las naciones verán tu salvación, todos los reyes verán tu gloria. Entonces tendrás un nombre nuevo que el Señor mismo te dará. Tú serás una hermosa corona real en la mano del Señor tu Dios. No volverán a llamarte «Abandonada», ni a tu tierra le dirán «Destruída», sino que tu nombre será «Mi predilecta», y el de tu tierra, «Esposa mía». Porque tú eres la predilecta del Señor, y él será como un esposo para tu tierra. Porque así como un joven se casa con su novia, así Dios te tomará por esposa, te reconstruirá y será feliz contigo, como es feliz el marido con su esposa.

*Lector* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios**

**SALMO ~ 36:5–10***Dixit injustus*

- 5 Oh Señor, hasta los cielos llega tu amor; \*  
tu fidelidad alcanza hasta las nubes.**
- 6 Tu benevolencia es como las montañas más altas, tu providencia, como el abismo grande; \*  
tú salvas, oh Señor, tanto a los humanos como a las bestias.**
- 7 ¡Cuán precioso es tu amor! \*  
Mortales e inmortales se acogen bajo la sombra de tus alas.**
- 8 Festejan la abundancia de tu casa; \*  
los abrevarás del torrente de tus delicias;**
- 9 Porque contigo está el manantial de la vida, \*  
y en tu luz vemos la luz.**
- 10 Extiende tu bondad a los que te conocen, \*  
y tu favor a los rectos de corazón.**

**Lectura de la primera carta de San Pablo a los Corintios, 12:1–11**

Hermanos, quiero que ustedes sepan algo respecto a los dones espirituales. Ustedes saben que cuando todavía no eran creyentes se dejaban arrastrar ciegamente tras los ídolos mudos. Por eso, ahora quiero que sepan que nadie puede decir: «¡Maldito sea Jesús!», si está hablando por el poder del Espíritu de Dios. Y tampoco puede decir nadie: «¡Jesús es Señor!», si no está hablando por el poder del Espíritu Santo. Hay en la iglesia diferentes dones, pero el que los concede es un mismo Espíritu. Hay diferentes maneras de servir, pero todas por encargo de un mismo Señor. Y hay diferentes manifestaciones de poder, pero es un mismo Dios, que, con su poder, lo hace todo en todos. Dios da a cada uno alguna prueba de la presencia del Espíritu, para provecho de todos. Por medio del Espíritu, a unos les concede que hablen con sabiduría; y a otros, por el mismo Espíritu, les concede que hablen con profundo conocimiento. Unos reciben fe por medio del mismo Espíritu, y otros reciben el don de curar enfermos. Unos reciben poder para hacer milagros, y otros tienen el don de profecía. A unos, Dios les da la capacidad de distinguir entre los espíritus falsos y el Espíritu verdadero, y a otros la capacidad de hablar en lenguas; y todavía a otros les da la capacidad de interpretar lo que se ha dicho en esas lenguas. Pero todas estas cosas las hace con su poder el único y mismo Espíritu, dando a cada persona lo que a él mejor le parece.

Lector Palabra del Señor.  
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

**HIMNO GRADUAL ~ Creo En Jesús, FyC # 636****EL EVANGELIO ~ San Juan 2:1–11**

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.  
Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Al tercer día hubo una boda en Caná, un pueblo de Galilea. La madre de Jesús estaba allí, y Jesús y sus discípulos fueron también invitados a la boda. Se acabó el vino, y la madre de Jesús le dijo: Ya no tienen vino. Jesús le contestó: Mujer, ¿por qué me dices esto? Mi hora no ha llegado todavía. Ella dijo a los que estaban sirviendo: Hagan todo lo que él les diga. Había allí seis tinajas de piedra, para el agua que usan los judíos en sus ceremonias de purificación. En cada tinaja cabían de cincuenta a setenta litros de agua. Jesús dijo a los sirvientes: Llenen de agua estas tinajas. Las llenaron hasta arriba, y Jesús les dijo: Ahora saquen un poco y llévenselo al encargado de la fiesta. Así lo hicieron. El encargado de la fiesta probó el agua convertida en vino, sin saber de dónde había salido; sólo los sirvientes lo sabían, pues ellos habían sacado el agua. Así que el encargado llamó al novio y le dijo: Todo el mundo sirve primero el mejor vino, y cuando los invitados ya han bebido bastante, entonces se sirve el vino corriente. Pero tú has guardado el mejor vino hasta ahora. Esto que hizo Jesús en Caná de Galilea fue la primera señal milagrosa con la cual mostró su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

Celebrante El Evangelio del Señor. Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

## HOMILÍA

*El pueblo se pone de pie cuando el Celebrante se pone de pie.*

### EL CREDO NICENO

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. *Amén.***

### ORACIÓN DE LOS FIELES FÓRMULA III

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

**Que todos seamos uno.**

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

**Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos; especialmente por Michael, nuestro Obispo Presidente; Ian y Laura, nuestros Obispos, Lina, nuestra Deana, Dana, nuestra Sacerdote a Cargo, Jorge, nuestro Canónigo, Bonnie, nuestra Diácona, Stacey, Tim, Jay y Ranjit, nuestros Sacerdotes Asociados, Roxana, nuestra Postulante, por nuestro Comité de Congregaciones y nuestros Equipos de Ministerios. Te pedimos por los Candidatos al episcopado de nuestra diócesis, por nuestra Diócesis Compañera de Aberdeen y Orkney en Escocia, y particularmente por su Obispo, Anne.

**Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo. Te pedimos especialmente por el Presidente Joseph Biden, por todo los miembros del Congreso, por los gobernantes locales del Estado y por esta comunidad de Hartford, por esta nación, y por el mundo entero.

**Que haya justicia y paz en la tierra.**

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

**Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.**

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia. Pedimos especialmente por; (*Lista de Enfermos y Necesitados,*) y por aquello que se han encomendado a nuestras oraciones.

**Que sean librados de sus aflicciones.**

Otorga descanso eterno a; (*Lista de Difuntos,*) nuestros los difuntos.

**Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

**Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás; (*Lista de Cumpleaños y Aniversarios.*) *Pausa y el Pueblo puede añadir sus propias peticiones*

*El Celebrante dice la siguiente colecta:*

Dios omnipotente, que conoces nuestras necesidades antes de que te imploremos: Ayúdanos a pedir solamente lo que esté de acuerdo con tu voluntad; y concédenos aquellas cosas buenas que no nos atrevemos a pedirte, o las que por nuestra ceguera no sabemos pedirte; por amor de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

## **CONFESIÓN DE PECADO**

*Celebrante* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

**Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

*El Celebrante, puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. *Amén.*

## **LA PAZ**

*Todos de pie.*

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

**HIMNO DE LA PAZ ~ Quiero Ser, Señor, Instrumento de Tu Paz, FyC # 737**

## **BIENVENIDA Y ANUNCIOS**

### **LA SANTA COMUNION**

#### **VERSICULO PARA EL OFERTORIO**

*Celebrante:* Tuya es, oh Señor, la magnificencia y el poder, la gloria, la victoria y el honor; porque todas las cosas que están en los cielos y en la tierra son tuyas. Tuyo, oh Señor, es el reino, y tú eres excelso sobre todos.

**HIMNO DEL OFERTORIO ~ Llevemos al Señor el Vino y el Pan FyC # 558**

#### **PLEGARIA EUCARISTICA "A"**

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.

*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**SANTO ~ Santo, FyC # 109**

Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios del universo

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

*Hosana, hosana, hosana en el cielo (bis)*

Bendito el que viene, en el nombre del Señor.

*Hosana, hosana, hosana en el cielo (bis)*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío". Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. 286 Santa Eucaristía II Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

## **PADRE NUESTRO**

*Celebrante:* Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## **FRACCIÓN DEL PAN**

*Antífona para la fracción del Pan*

*Celebrante* Alégrense los cielos, y gócese la tierra; truene la mar y su plenitud;\*

*Pueblo* **regocíjese el campo, y todo lo que en él está.** *(Salmo 96:11)*

*El Celebrante hace la siguiente invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

## **HIMNO DE COMUNIÓN ~ Danos Señor de Esos Panes, FyC # 587**

### **ORACIÓN PARA DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

*Celebrante y Pueblo:*

**Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## **LA BENDICIÓN**

*Celebrante* Que Dios todopoderoso, quien envió a su Hijo a tomar nuestra naturaleza, les bendiga, disipe la oscuridad del pecado, y les ilumine el corazón con la luz de su santidad. Y la bendición de Dios Omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

## **HIMNO FINAL ~ Te Den Gracias FyC # 604**

## **LA DESPEDIDA**

*Celebrante* Salgamos en nombre de Cristo.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## **POSTLUDIO ~ Tema Instrumental (Con Amor Jovial, FyC # 685)**

---

# ANUNCIOS

## NUESTROS SERVICIOS SEMANALES

**Domingos: Transmisión en Vivo de los Servicios por YouTube y FaceBook en las plataformas de la Catedral.**

10:00 a.m. .... Santa Eucaristía en Inglés con Música.

12:30 p.m. .... Santa Misa en Español con Música.

**Sábados: En Persona.**

2:00 p.m. .... Santa Eucaristía en Inglés en el Bushnell Park entre Jewell Street y el Lago.

Puede obtener más información acerca de Church by the Pond en [www.churchbythepond.org](http://www.churchbythepond.org)

## PRÓXIMOS EVENTOS Y CELEBRACIONES

### ANOTE LAS FECHAS EN SU AGENDA

**El Domingo 6 de Febrero celebraremos el Día de la Presentación del Niño en el Templo y la Purificación de la Virgen María. Día de la Candelaria.**

**El Domingo 13 de Febrero celebraremos la Junta Anual de la Catedral con un solo servicio a las 10:00 am.**

**Lavaré mis Ojos, FyC # 310**, Letra y música © 1990, Roger Hernández y la Arquidiócesis de Miami. Derechos reservados. Administradora exclusiva: OCP. **Juntos como Hermanos, FyC # 530**, © 1979, Cesáreo Gabaráin. Published by OCP. All rights reserved. **Gloria a Dios, FyC # 100**, Music © 2001, Mauricio Centeno and José Córdova. Published by OCP. All rights reserved. **Creo En Jesús, FyC # 636** © 1975, Carmelo Erdozáin. All rights reserved. **Quiero Ser, Señor, Instrumento de Tu Paz, FyC # 737**, Tradicional. **Llevemos al Señor el Vino y el Pan FyC # 558**, © 1985, Carmelo Erdozáin. All rights reserved. **Santo, FyC # 109**, © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP. **Danos Señor de Esos Panes, FyC # 587**, Letra y música © 1975, Carlos Rosas. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados. **Te Den Gracias FyC # 604**, © 1964, Eduardo de Zayas, SJ. Published by OCP. All rights reserved. **Con Amor Jovial, FyC # 685**, © 1995, Jaime Cortez. Published by Spirit & Song®, a division of OCP. All rights reserved.



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

## CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO

**Una Iglesia Episcopal en la Comunión Anglicana**

Rvdmo. Ian T. Douglas, Obispo Diocesano  
Rvdma. Laura J. Ahrens, Obispo Sufragánea

La Muy Rev. Miguelina Howell, Decana  
La Rev. Dana Campbell, Sacerdote a Cargo  
El Rev. Canónigo Jorge Pallares  
Roxana Videla, Postulante a las Órdenes Sagradas  
Marianne Vogel, Directora de Música  
Nelson Mena, Coordinador de Música  
Pedro Cirilo Coral, Coordinador de Música

*Desde el año 1762, esta comunidad cristiana se ha reunido para el culto. Para aprender más acerca de los ministerios que compartimos en este lugar, se le invita a hablar con los clérigos o feligreses después del servicio.*

---

En caso de alguna emergencia pastoral por favor comuníquese con el Reverendo Jorge Pallares a su celular 860-324-3357 o por favor, envíele un mensaje de texto al 818-653-0278. También puede comunicarse con él por correo electrónico; [jorge.pallares@cccathedral.org](mailto:jorge.pallares@cccathedral.org)

**Christ Church Cathedral /45 Church Street, Hartford, CT 06103 / [office@cccathedral.org](mailto:office@cccathedral.org)  
860-527-7231 / [www.cccathedral.org](http://www.cccathedral.org)**